

## Journal des traducteurs Translators' Journal

**Translation Inquirer. A Monthly service publication of the Metropolitan New York Chapter, American Medical Writers Association. Room 627, 80 East 11th Street, New York 3, N.Y., U.S.A.**

Jean-Paul Vinay

---

Volume 5, numéro 4, 4e trimestre 1960

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1057346ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1057346ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (imprimé)

2562-2994 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

Citer ce compte rendu

Vinay, J.-P. (1960). Compte rendu de [Translation Inquirer. A Monthly service publication of the Metropolitan New York Chapter, American Medical Writers Association. Room 627, 80 East 11th Street, New York 3, N.Y., U.S.A.] *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 5(4), 141–141.

<https://doi.org/10.7202/1057346ar>

¶ *Translation Inquirer*. A monthly service publication of the Metropolitan New York Chapter, American Medical Writers Association. Room 627, 80 East 11th Street, New York 3, N.Y., U.S.A.

J'ai devant les yeux les numéros 1 et 2 de la 11e série de *Translation Inquirer* qui m'ont été envoyés grâce à l'obligeance du directeur de cette publication, le Dr. Alexander Gode, bien connu pour ses travaux en interlinguistique et en traduction. Comme l'annonce le rédacteur lui-même, cette publication "is designed specifically to be of service to medical and pharmaceutical translators, both in the U.S. and abroad. Through its pages they may consult a wide circle of fellow workers on particular translation problems."

On le voit, l'idée est attrayante et mérite d'être retenue; *T.I.* se présente comme un dossier, contenu dans une chemise de carton souple portant le titre imprimé et certaines indications générales; à l'intérieur de la chemise se trouvent une douzaine de pages de format 5½ x 8½, imprimées sur un seul côté de la feuille par un procédé miméographique. Chaque question, posée par un abonné et précédée du sigle Q suivi d'un numéro, peut être ensuite collée sur une fiche bibliographique du format 3 x 5. "Readers are urged to send in queries as well as replies and comments to queries published in previous issues. All queries are published anonymously. Replies and comments appear over the contributor's name unless anonymity is requested."

Pour donner aux lecteurs du *Journal* une idée des renseignements fournis par ce service de documentation lexicologique, voici un exemple pris dans le numéro II.2 (Mai 1960) :

"Q-02/01/08 "random" — As in "random distribution".  
R-02/01/08 ("random") — In German statistical terminology, the concept of randomness is rendered by the compounding element "Zufalls-" (or, in suitable contexts, by the complete word "Zufall"). Examples: "Zufallsanordnung", "Zufallsauswahl", "Zufallsfehler", "Zufallsstichprobe", etc. These correspond, in the same order, to English "random order", "random section", "random error", "Random sample"; to French "ordre aléatoire", "choix au hasard", "échantillon aléatoire"; to Italian "ordine casuale", "selezione", "errore accidentale", "campione aleatorio", and Spanish "orden aleatorio", "selección al azar", "error aleatorio", "muestra aleatoria". — Henry Fischbach. [On aura reconnu ici le nom de M. H. Fischbach, spécialiste newyorkais de la traduction scientifique, et membre correspondant du *J des T.*]

Ce service de documentation, auquel participent tous les spécialistes qui peuvent ainsi s'entraider tout en étant assurés de la compétence des collaborateurs, et qui permet de se monter rapidement un fichier dans la spécialité de son choix, devrait être sérieusement envisagé au Canada, pour répondre aux problèmes particuliers qui s'y posent quotidiennement. Ce serait là une tâche digne de nos sociétés de traducteurs et que le *Journal* serait heureux de diffuser, soit dans ses pages, soit dans un *Supplément terminologique* conçu tout exprès. L'idée est lancée : j'aimerais savoir la réaction de nos collègues.

*Translation Inquirer* est une publication mensuelle qui ne coûte que \$2.00; les numéros déjà parus sont en vente au prix de \$3.00 par année. Je suggère que, pour tout renseignement complémentaire, on s'adresse directement au Dr. Gode, Science Service, Interlingua Division, 80 East Eleventh Street, New York 3, N.Y., U.S.A. *JPV.*



### Le télégramme écossais

(voir page 122)

Télégramme reconstitué : BRUCE IS HURT HE RACED A FORD HE WRECKED  
AND ALICE IS HURT TOO IN FACT SHE IS DEAD.

